

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

28 FÉVRIER 1950.

28 FEBRUARI 1950.

PROPOSITION DE LOI

complétant l'article 53, paragraphe 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

WETSVOORSTEL

houdende aanvulling van artikel 53, lid 3, der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De même que la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire repose sur la base de l'unilinguisme; elle n'a pas voulu généraliser le bilinguisme; elle ne l'a admis que lorsque celui-ci est indispensable ou lorsqu'il se justifie par des raisons sérieuses d'utilité et d'équité.

C'est dans cette pensée que la loi du 15 juin 1935 a entendu régler les conditions d'aptitude linguistique à exiger notamment des magistrats de la Cour de Cassation, ainsi que de la Cour d'Appel, du tribunal de première instance et du tribunal de commerce siégeant à Bruxelles.

A la Cour de Cassation, seuls le premier président ou le président de chambre, le procureur général ou un avocat général doivent justifier de la connaissance des langues française et néerlandaise. *Les candidats à une place de conseiller ne doivent jamais justifier de la connaissance de ces deux langues. Huit d'entre eux doivent avoir justifié de la connaissance de la langue française, les onze autres, de la connaissance de la langue néerlandaise* (Art. 52. « Répert. prat. du droit belge », verbo Organisation judiciaire n° 57).

La Cour d'appel de Bruxelles, on le sait, a pour ressort les provinces de Brabant, d'Anvers et de Hainaut. Comme dans les deux autres Cours d'appel, il y est formé des chambres civiles et correctionnelles pour affaires à procédure en langue française, ainsi que des chambres civiles et correctionnelles pour affaires à procédure en langue néerlandaise. A la Cour de Bruxelles, il pourra, en outre, être formé une ou plusieurs chambres connaissant cumulativement d'affaires à procédure en langue française et d'affaires à procédure en langue néerlandaise. Le nombre des unes et des autres est fixé par arrêté royal d'après les nécessités du service. Les magistrats de la Cour et ceux du parquet général qui ont justifié de la connaissance des langues française et néerlandaise sont désignés pour les

Zoals de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, berust ook de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken op de eentaligheid; zij heeft de tweetaligheid niet willen veralgemenen; zij heeft ze slechts aangenomen waar ze om gegronde redenen van nut en billijkheid gerechtvaardigd is.

In die gedachte heeft de wet van 15 Juni 1935 ten doel de voorwaarden te regelen betreffende de taalbekwaamheid o.m. vereist van de magistraten in het Hof van verbreking, alsook in de rechtbank van eerste aanleg en in de rechtbank van koophandel zetelend te Brussel.

In het Hof van verbreking dienen alleen de eerste-voorzitter of de kamervoorzitter, de procureur-generaal of de advocaat-generaal te bewijzen dat zij de Franse en de Nederlandse taal kennen. *De kandidaten voor een betrekking van raadsheer moeten nooit bewijzen dat zij die twee talen kennen. Acht onder hen moeten bewijzen dat zij de Franse taal, de elf andere dat zij de Nederlandse taal machtig zijn.* (Art. 52. « Répertoire prat. du droit belge », verbo Organisation judiciaire, n° 57.)

Het is bekend dat het Hof van beroep te Brussel de provinciën Brabant, Antwerpen en Henegouwen tot rechtsgebied heeft. Evenals in de andere twee Hoven van beroep, worden er burgerlijke en correctionele kamers samengesteld voor zaken met rechtspleging in de Nederlandse taal, en burgerlijke en correctionele kamers voor zaken met rechtspleging in de Franse taal. In het Hof te Brussel, kunnen bovendien een of meer kamers worden gevormd die kennis nemen van zaken met rechtspleging in het Nederlands en tevens van zaken met rechtspleging in het Frans. Het aantal er van wordt bij Koninklijk besluit vastgesteld, volgens de vereisten van de dienst. De magistraten van het Hof en deze van het parket-generaal die het bewijs hebben geleverd dat zij de Nederlandse en de Franse taal machtig zijn,

unes et les autres de ces chambres. Ceux d'entre eux qui n'ont justifié que de la connaissance d'une de ces deux langues ne peuvent être désignés que pour celles de ces chambres qui connaissent d'affaires traitées dans cette langue.

À la Cour d'appel de Bruxelles, c'est du Procureur général seulement que la loi exige d'avoir justifié de la connaissance des langues française et néerlandaise (art. 51. « Rép. prat. du droit belge », *eod. verbo*, n° 56). On sait que les conseillers sont nommés par le Roi sur deux listes doubles présentées, l'une par la Cour intéressée, l'autre par l'un des conseils provinciaux du ressort, suivant d'ailleurs un ordre de présentation établi entre ces derniers, et que le premier président et les présidents de chambre sont choisis par la Cour, dans son sein, par voie d'élection (*Op. cit.*, *eod. verbo*, n°s 490, 495 et 496).

Au tribunal de première instance de Bruxelles, les conditions d'aptitude linguistique des candidats sont réglées comme suit :

Le président et deux vice-présidents et, à défaut du président, trois vice-présidents, le procureur du roi ainsi que le juge des enfants, la moitié du nombre des juges effectifs ou suppléants, la moitié du nombre des substituts du procureur du roi doivent justifier de la connaissance des langues française et néerlandaise; un quart du nombre des juges effectifs et suppléants ainsi que des substituts du procureur du roi doivent justifier de la connaissance des langues française et néerlandaise et, en outre, d'une connaissance suffisante de l'autre langue et le quart du nombre des mêmes magistrats ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française ou néerlandaise (art. 43, *Op. cit.*, *eod. verbo*, n°s 49).

Pour la formation du tribunal de commerce de Bruxelles, la loi établit des règles d'aptitude linguistique analogues à celles qui s'appliquent aux magistrats du tribunal de première instance. Ces règles s'étendent au référendaire et aux référendaires-adjoints qui, dans les tribunaux de commerce, font fonction de greffier et de greffiers adjoints (art. 43 et 47, *Op. cit.*, *eod. verbo*, n°s 413 et 461).

* * *

Les dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant les aptitudes linguistiques des greffiers, des greffiers adjoints et des greffiers surnuméraires près les juridictions précitées ne sont pas en harmonie avec celles concernant les magistrats. *Tous doivent avoir justifié de la connaissance des langues française et néerlandaise.* Il n'y a d'exception que pour les greffiers de la Cour de cassation — fonctionnant sous l'autorité du greffier en chef-bilingue — qui doivent uniquement avoir justifié, soit de la connaissance de la langue française, soit de la connaissance de la langue néerlandaise (art. 54 — *Op. cit.* *eod. verbo*, n° 60).

C'est là une véritable anomalie qui a dû échapper à l'attention du législateur, ainsi que l'a reconnu M. Van Glabbeke lorsqu'il était ministre de la Justice.

En effet, pourquoi à la Cour d'appel où fonctionnent les chambres unilingues et où beaucoup de magistrats peuvent être unilingues, pourquoi au tribunal de première instance et au tribunal de commerce (1) où fonctionnent aussi des chambres unilingues et où un quart du nombre

worden voor de ene en voor de andere van die kamers aangeduid. Degenen hunner die slechts bewezen hebben dat zij een van die talen machtig zijn, mogen alleen worden aangewezen voor deze van die kamers die kennis nemen van zaken behandeld in die taal.

In het Hof van beroep te Brussel, eist de wet alleen van de Procureur-generaal dat hij het bewijs heeft geleverd van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal (art. 51, « Rép. prat. du droit belge », *eod. verbo*, n° 56). Men weet dat de raadsheren door de Koning worden benoemd op twee dubbele lijsten voorgedragen, de ene door het betrokken Hof, de andere door een van de provincieraden van het rechtsgebied, dit trouwens volgens een rangorde van voordracht die onder laatstgenoemden wordt vastgesteld, en dat de eerste-voorzitter en de voorzitters van de kamers door het Hof, in zijn schoot, worden gekozen door verkiezing. (*Op. cit.*, *eod. verbo*, n°s 490, 495 en 496.)

Bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, worden de voorwaarden van taalbekwaamheid geregeld als volgt :

De voorzitter en twee ondervoorzitters en, bij ontstentenis van de voorzitter, drie ondervoorzitters, de procureur des Konings alsmede de kinderrechtter, de helft van het aantal werkelijke of plaatsvervangende rechters, de helft van het aantal substituten van de procureur des Konings moeten bewijzen dat zij de Nederlandse en de Franse taal machtig zijn; een vierde van het aantal werkelijke en plaatsvervangende rechters, alsmede van de substituten van de procureur des Konings moeten het bewijs leveren dat zij de Nederlandse en de Franse taal machtig zijn en, bovendien, dat zij de andere taal voldoende kennen; een vierde van het aantal van dezelfde magistraten moeten slechts het bewijs leveren van hun kennis van de Nederlandse of van de Franse taal (art. 43, *Op. cit.*, *eod. verbo*, n° 49).

Voor de samenstelling van de rechtbank van koophandel te Brussel, stelt de wet regelen van taalbekwaamheid vast die gelijken op deze die toepasselijk zijn op de magistraten van de rechtbank van eerste aanleg. Die regelen zijn eveneens van toepassing op de referendaris en op de adjunct-referendarissen die, bij de rechtbanken van koophandel, het ambt uitoefenen van griffier en van adjunct-griffier (art. 43 en 47 — *Op. cit.* — *eod. verbo*, n°s 413 en 461).

* * *

De bepalingen van de wet van 15 Juni 1935 betreffende de taalbekwaamheid van de griffiers, adjunct-griffiers en boventallige griffiers bij bovenvermelde rechtbanken, stemmen niet overeen met deze betreffende de magistraten. *Allen moeten het bewijs leveren dat zij de Nederlandse en de Franse taal machtig zijn.* Er is alleen een uitzondering voorzien voor de griffiers van het Hof van verbreking (werkend onder het gezag van de tweetalige hoofdgriffier), die alleen het bewijs moeten geleverd hebben dat zij ofwel de Nederlandse taal, ofwel de Franse taal machtig zijn (art. 54 — *Op. cit.* *eod. verbo*, n° 60).

Daar ligt een werkelijke onregelmatigheid die aan de aandacht van de wetgever moet ontsnapt zijn, zoals de heer Van Glabbeke heeft toegegeven toen hij Minister van Justitie was.

Indedaad, waarom moet men bij het Hof van Beroep, waar de eentalige kamers werken en waar vele magistraten eentaligen mogen zijn, bij de rechtbank van eerste aanleg en bij de rechtbank van koophandel (1) waar eveneens eentalige kamers werken en waar een vierde van de

(1) Au tribunal de commerce des greffiers assistent le référendaire et les référendaires adjoints. (*Op. cit.*, *eod. verbo*, n° 478).

(1) In de rechtbank van koophandel worden de referendaris en de adjunct-referendarissen bijgestaan door de griffiers. (*Op. cit.*, *eod. verbo*, n° 478).

des magistrats peuvent être unilingues, faut-il imposer à tous les simples greffiers, greffiers adjoints et greffiers surnuméraires la justification de la connaissance des langues française et néerlandaise? La plupart d'entre eux n'auront jamais à pratiquer que l'une de ces langues. Le bilinguisme généralisé n'est nullement indispensable et aucune raison d'utilité ou d'équité n'en justifie le maintien.

La situation actuelle ne donne nullement satisfaction aux légitimes intérêts des candidats greffiers, greffiers adjoints et greffiers surnuméraires unilingues auprès de la Cour d'appel et des tribunaux de première instance et de commerce à Bruxelles. Des candidats professionnellement méritants et qui ont fait leurs preuves sont écartés sans raison effective d'emplois qu'ils pourraient remplir brillamment à la grande satisfaction des magistrats.

Le texte proposé tend à supprimer cette anomalie; il respecte les intérêts des candidats d'expression française et ceux d'expression néerlandaise en permettant qu'à concurrence du quart, les emplois de greffier, de greffier adjoint et de greffier surnuméraire soient conférés à des unilingues.

Ce texte consacre ainsi une mesure éminemment démocratique en assurant l'égalité de traitement linguistique des greffiers et des magistrats.

Il ne doit pas viser en termes exprès les greffiers adjoints et les surnuméraires, dont, en vertu du § 4 de l'article 53 de la loi du 15 juin 1935, le sort suit automatiquement celui des greffiers.

magistraten eentaligen mogen zijn, alle eenvoudige griffiers, adjunct-griffiers en boventallige griffiers verplichten het bewijs te leveren van hun kennis van de Nederlandse en van de Franse taal? De meesten hunner zullen zich slechts van een van die talen moeten bedienen. De algemene tweetaligheid is niet volstrekt vereist en geen enkele reden van nuttigheid of billijkheid wettigt de handhaving er van.

De tegenwoordige toestand geeft geenszins voldoening aan de rechtmatige belangen van de eentalige candidaat-griffiers, -adjunct-griffiers en -boventallige griffiers bij het Hof van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel. Candidaten die op het gebied van hun beroep verdienstelijk zijn en die hun bekwaamheid hebben bewezen worden zonder gegronde reden verwijderd uit betrekkingen, die zij uitstekend tot grote voldoening van de magistraten zouden kunnen bekleden.

De voorgestelde tekst strekt er toe deze abnormale toestand af te schaffen; de belangen van de Franstalige kandidaten en die van de Nederlandstalige worden geëerbiedigd door toe te laten dat de betrekkingen van griffier, adjunct-griffier en boventallig griffier, tot beloop van het vierde van de getalsterkte, aan eentaligen worden toegekend.

Door die tekst wordt aldus een uiterst democratische maatregel verwezenlijkt, waardoor de gelijkheid van de behandeling der griffiers en der magistraten op taalgebied wordt gevrijwaard.

Het is niet nodig de adjunct- en boventallige griffiers uitdrukkelijk te vermelden, daar hun toestand krachtens § 4 van artikel 53 der wet van 15 juni 1935 automatisch volgens de toestand van de griffiers wordt geregeld.

R. DREZE.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Le paragraphe 3 de l'article 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété comme suit :

« Toutefois, à la Cour d'appel, au tribunal de première instance et au tribunal de commerce, la moitié seulement du nombre des greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart de ce nombre doivent justifier de la connaissance de la langue française ou néerlandaise et, en outre, d'une connaissance suffisante de l'autre langue; un quart ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française ou néerlandaise. »

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Paragraaf 3 van artikel 53 der wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld als volgt :

« Bij het Hof van beroep, de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel moet nochtans slechts de helft van het getal griffiers het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en van het Frans, één vierde van dit getal moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands of van het Frans en, daarenboven, van een voldoende kennis van de andere taal; een vierde moet alleen het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands of van het Frans.

R. DREZE,
G. BOHY.